

Idioma C per a traductors i intèrprets 1 (alemany)

Codi: 101476
Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	1
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	1

Professor/a de contacte

Nom: Laura Berenguer Estelles
Correu electrònic: Laura.Berenguer@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)
Grup íntegre en anglès: No
Grup íntegre en català: No
Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

No existeixen prerequisits.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura es iniciar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.1.)
- Reconèixer el sistema fonològic i lèxic bàsic i comprendre expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.1.)
- Utilitzar el sistema fonològic i lèxic i produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.1.)

Competències

Traducció i Interpretació

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics.

2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics i morfosintàctics.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
8. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la informació essencial de textos escrits sobre temes quotidians.
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la informació de textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.

Continguts

Continguts comunicatius:

- saludar-se i acomiadar-se / presentar-se
- preguntar per la nacionalitat o lloc d'origen
- demanar i respondre la professió
- identificar persones i objectes
- demanar l'hora i dir-la
- expressar la durada d'una activitat
- expressar dolor i demanar ajuda
- interessar-se per l'estat de salut
- fixar un termini / trobada amb una persona
- narrar situacions
- narrar una història

Continguts gramaticals:

- alfabet: vocals i consonants
- fonètica i ortografia (correspondència grafia - so)
- ús dels principals signes de puntuació
- nom + verb: oracions enunciatives, interrogatives, imperatives
- verbs: present de l'indicatiu

- cas: nominatiu (el concepte de la declinació)
- gènere: masc. fem. i neutre
- l'article (determinat, indeterminat, "kein")
- nombre: singular, plural
- interrogació: persones i coses
- cas: acusatiu
- verbs amb prefix separable / verbs amb prefix inseparable
- verbs: "Präteritum" (verbs regulars i irregulars)
- expressions de temps: preposicions i adverbis
- números ordinals
- verbs modals
- verbs: pretèrit perfet (verbs regulars i irregulars)

Continguts lèxics:

- fórmules de salutació i comiat
- les nacionalitats
- les professions
- les hores / dies de la setmana / mesos / estacions de l'any
- el cos humà
- l'alimentació
- els transports
- els números cardinals i ordinals

Continguts socioculturals

- diferents etapes del dia
- du / Sie
- països de parla alemanya
- "Länder" (capitals, ciutats importants, rius)
- Hobbys und Freizeit (temps lliure)
- der Alltag (el dia a dia: amb la família, a la universitat, a la ciutat, etc.)
-

Metodologia

Es tracta d'una metodologia activa basada en un conjunt de tècniques i accions per dirigir l'aprenentatge dels estudiants:

- Realització de tasques que s'articulen per a obtenir resultats d'aprenentatge específics.
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu que fomenten que l'estudiant construeixi els coneixements socialment, en grups petits.
- Resolució d'exercicis de temes específics.
- Presentació de treballs individuals o de grup.
- Exposició de continguts presentats i explicats per la professora.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe magistral	12	0,48	3, 4, 5, 7
Realització d'activitats de comprensió lectora	17	0,68	3, 5, 9
Realització d'activitats de comprensió oral	5	0,2	2, 6, 10
Realització d'activitats de producció escrita	15	0,6	4, 7
Realització d'activitats de producció oral	4	0,16	1, 8
Resolució d'exercicis de gramàtica i de vocabulari	26	1,04	4, 7
Tipus: Supervisades			
Resolució de problemes	5	0,2	
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	6	0,24	1, 4, 7
Supervisió i revisió d'exercicis	8	0,32	3, 4
Tutories programades	4	0,16	
Tipus: Autònomes			
Preparació d'activitats de comprensió lectora	20	0,8	3, 5, 9
Preparació d'activitats de producció escrita	25	1	4, 7
Preparació d'encàrrecs individuals	15	0,6	
Preparació de les activitats d'avaluació	10	0,4	
Preparació de treballs en grup	13	0,52	
Resolució d'exercicis de gramàtica i de vocabulari	30	1,2	3, 4, 5, 7

Avaluació

- Es faran proves parcials que inclouen diferents activitats d'avaluació (de comprensió lectora i oral, de producció escrita i oral, i de coneixements gramaticals).
- Cada prova parcial té un barem per a valorar els resultats de l'aprenentatge segons les competències específiques. Aquestes proves tindran una durada d' 1 hora o de 2 hores.
- L'avaluació serà continuada i formativa per fer el seguiment del procés d'aprenentatge de l'estudiant, i, alhora, sumativa per a la qualificació global de l'assignatura.
- L'avaluació continuada consisteix en varies proves parcials que inclouen diferents activitats d'avaluació (de comprensió lectora, de producció escrita, de coneixements gramaticals i de vocabulari). Cada prova parcial té un barem per a valorar els resultats de l'aprenentatge segons les competències específiques.
- Fer les proves parcials és obligatori. En cas contrari, tindrà un no presentat ("No avaluable"). Si per qualsevol raó (malaltia de la professora, vaga, festiu, actes oficials de la facultat...) les proves no es poden realitzar en la data prevista, es faran el dia que es reprogramin. Si un alumne, per motius de salut, no pot assistir a una prova parcial, haurà de portar un justificant mèdic. Només en aquests casos es podrà valorar la possibilitat de realitzar la prova en una altra data.
- Durant el semestre es comentarà amb els alumnes la progressió del seu procés d'aprenentatge.
- Es valorarà molt especialment l'assistència regular i la participació activa a classe.

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitat d'avaluació de comprensió oral	20%	2	0,08	2, 6, 10
Activitat d'avaluació de producció oral	20%	2	0,08	1, 8
Activitats d'avaluació de coneixements gramaticals i d'expressió escrita	25%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 7, 9
Activitats d'avaluació de coneixements gramaticals i d'expressió escrita	25%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 7, 9
Treballs i exposicions orals a classe	10%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Bibliografia

BIBLIOGRAFIA

Material de l'assignatura:

-dossiers de les lliçons.

-L. Berenguer, E. Doerr, M.C. Ferriz, O. Ripoll (2005): Lengua alemana para traductores. Nivel básico. Bellaterra: GRELT. Col. Materials 167. Servei de Publicacions. Universitat Autònoma de Barcelona.

Bibliografia de consulta:

Diccionaris bilingües:

-Slaby, R.; Grossmann, R. (1994): Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache. 4^a ed. Revisada. Barcelona: Herder.

-Pons (2001): Großwörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

-Battle, L. C.; Haensch, G.; Kockers, E.; Stegmann, T. D. (1996): Diccionari alemany-català. 2^a. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

-Battle, L. C.; Haensch, G.; Stegmann, T. D.; Woith, G. (1991): Diccionari català-alemany. Katalanisch-Deutsches Wörterbuch. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Diccionaris monolingües:

-Wahrig, G. (1990): Deutsches Wörterbuch. Gütersloh: Bertelsmann.

Gramàtiques:

-Dreyer, H.; Schmitt, R. (1994): Prácticas de gramática alemana. Barcelona: Ed. Idiomas.

-Wendt, H.F.: Langenscheidts Grammatiktafel Deutsch. Munich: Langenscheidt.

-Reimann, M. (2007): Gramática esencial del alemán con ejercicios. Hueber Verlag.

Webs:

On-line-Grammatik; einfach: <http://members.aol.com/UdoKlinger/inhalt.html>

On-line-Grammatik; ausführlich: <http://home.pfaffenhofen.de/schyren-gym/gramm/index.html>

Online-Grammatik; komplett: IDS-Projekt-Grammis: <http://hypermedia.ids-mannheim.de/index.html>

Grammatik-Lernprogramm des IDS Progr@mm: <http://hypermedia.ids-mannheim.de/programm/>